δεινός qui inspire la crainte, terrible,

δεινός qui inspire la crainte, terrible, horrible, cruel

2Sm. 1: 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֶמְדָּ-נָא עָלַי וּמָתְתֵנִי כִּי אֶחָזְנִי הַשָּׁבִי
כִּי-כָל-עוֹד נַפְשִׁי בִּי:

2Sm. 1: 9 καὶ εἶπεν πρὸς με Στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με,
ὅτι κατέσχευεν με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί.

2Sm. 1: 8 Et (Shâ'ül) m'a dit : Qui es-tu ? ÷
et je lui ai dit : Je suis un 'Amâlequite, MOI.

2Sm. 1: 9 Et il m'a dit : Tiens-toi près de moi et donne-moi la mort,
car je suis saisi° de vertige [car une ténèbre terrible me retient / s'est emparée de moi] ÷
bien que mon âme / ma vie soit encore toute en moi.

4Ma 4:15 Τελευτήσαντος δὲ Σελεύκου τοῦ βασιλέως
διαδέχεται τὴν ἀρχὴν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἀντίοχος ὁ Ἐπιφανής,
ἀνὴρ ὑπερήφανος καὶ δεινός,

4Ma 4:15 Mais le roi Seleucos étant mort,
lui succède au principat son fils Antiochos Epiphane {= l'Illustre},
homme arrogant et terrible,

4Ma 8: 9 ἐπεὶ, ἐὰν ὀργίλως με διάθησθε διὰ τῆς ἀπειθείας,
ἀναγκάσετέ με ἐπὶ δειναῖς κολάσεσιν
ἕνα ἕκαστον ὑμῶν διὰ τῶν βασάνων ἀπολέσαι.

4Ma 8: 9 Car, si vous me disposez à la colère par votre désobéissance,
vous me contraindrez, en vous (infligeant) de terribles punitions
à détruire chacun d'entre vous dans les tourments.

4Ma 8:15 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐπαγωγὰ καὶ ὀρῶντες δεινὰ
οὐ μόνον οὐκ ἐφοβήθησαν, ἀλλὰ καὶ ἀντεφιλοσόφησαν τῷ τυράννῳ
καὶ διὰ τῆς εὐλογιστίας τὴν τυραννίδα αὐτοῦ κατέλυσαν.

4Ma 8:15 Mais eux, ayant entendu ces (mots de) persuasion et vu les (instruments) terribles
non seulement n'ont pas craint, mais ont contredit les arguments du tyran
et, par leur bon raisonnement, ils ont défait / détruit sa tyrannie.

4Ma 15:25 καθάπερ γὰρ ἐν βουλευτηρίῳ τῇ ἑαυτῆς ψυχῇ
δεινοῦς ὁρῶσα συμβούλους φύσιν καὶ γένεσιν καὶ φιλοτεκνίαν
καὶ τέκνων στρέβλας,

4Ma 15:24 Bien que voyant
la perte de ses sept enfants et la variété multiforme des tortures°,
la noble mère s'en est dépouillée de par la foi en Dieu.

4Ma 15:25 Car, voyant en son âme, comme en une salle du conseil,
de terribles {= véhéments} conseillers :
(d'une part) la nature et l'engendrement et l'amour des enfants
et (d'autre part) les tortures° de (ses) enfants,

4Ma 15:26 la mère, tenant les deux cailloux {= bulletins de vote}
l'un porteur de mort et l'autre de salut pour (ses) enfants,

4Ma 15:27 n'a pas penché pour celui qui aurait sauvé (ses) sept fils,
d'un salut (qui n'aurait duré) qu'un petit moment.

δεινός qui inspire la crainte, **terrible**,

Job 2:13 וַיֵּשְׁבוּ אֹתוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלֹת
וְאִין דְּבַר אֱלֹהֵי דְדָבַר כִּי רָאוּ כִּי-גָדֹל הָכָאֵב מְאֹד:

Job 2:13 παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν·
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

Job 2:11 Et trois amis de 'Yiôb ont entendu tous les malheurs qui étaient venus sur lui
et ils sont venus, chacun de son lieu,

Job 2:13 Et ils sont restés assis [TM + par terre] auprès de lui sept jours et sept nuits ÷
sans lui dire une parole,
car ils voyaient que sa douleur [plaie] était [terrible et] très grande.

Job 13:11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ הִבְעִית אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יַפֵּל עֲלֵיכֶם:

Job 13:11 πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,
φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπείσεται ὑμῖν;

Job 13:11 Sa majesté ne vous épouvante° donc pas ÷
LXX [Est-ce que ses terribles (puissances) ne vous donnent pas le vertige]
et sa frayeur [crainte] ne tombe-t-elle pas sur vous ?

Job 33:15 בְּחִלּוֹם הִזְיוֹן לַיְלָה בְּנִפְלַת פְּרִדְמָה עַל-אֲנָשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עַל־י מִשְׁכָּב:

Job 33:15 ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ,
ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

Job 33:14 Car Dieu parle une fois ÷ et une deuxième (fois), on n'y prête pas attention.
LXX ≠ [Car quand le Seigneur parle une fois ; ou la seconde fois, en songe ...]

Job 33:15 dans [TM + un songe], une vision° de nuit [un murmure nocturne],
quand une torpeur tombe sur les hommes assoupiés sur (leur) couche.
LXX ≠ [quand une crainte terrible tombe sur les humains assoupiés sur (leur) couche°].

δεινός qui inspire la crainte, terrible,

- Sag. 5: 2 ἰδόντες παραχθήσονται φόβῳ δεινῷ
καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας·
- Sag. 5: 1 *Alors le juste se tiendra debout, plein d'assurance,
en présence de ceux qui l'auront opprimé
et de ceux qui méprisaient ses peines / douleurs.*
- Sag. 5: 2 *A sa vue, ils seront bouleversés par une crainte terrible,
et ils seront stupéfaits de (son) salut inattendu.*
- Sag. 11:18 ἢ νεοκτίστους θυμοῦ πλήρεις θήρας ἀγνώστους
ἢτοι πυρπινόον φυσῶντας ἄσθμα ἢ βρόμον λικμωμένους καπνοῦ
ἢ δεινοῦς ἀπ' ὀμμάτων σπινθήρας ἀστράπτοντας,
- Sag. 11:17 *Ta main toute puissante, certes, n'était pas sans ressources / embarrassée,
— elle qui a créé le monde d'une matière informe —
pour envoyer contre eux une multitude d'ours ou de lions intrépides,
ou bien des bêtes (féroces) inconnues, nouvellement créées, pleines de fureur,
exhalant un souffle enflammé, émettant une fumée infecte,
ou (faisant jaillir) de leurs yeux de terribles étincelles fulgurantes ,*
- Sag. 11:18 *ou bien des bêtes (féroces) inconnues, nouvellement créées, pleines de fureur,
exhalant un souffle enflammé, émettant une fumée infecte,
ou (faisant jaillir) de leurs yeux de terribles étincelles fulgurantes ,*
- Sag. 12: 9 οὐκ ἀδυνατῶν ἐν παρατάξει ἀσεβεῖς δικαίους ὑποχειρίου
δοῦναι ἢ θηρίοις δεινοῖς ἢ λόγῳ ἀποτόμῳ ὑφ' ἐν ἐκτρίψαι,
- Sag. 12: 9 *Non qu'il te fût impossible
de livrer des impies aux mains de justes en une bataille rangée,
ou de les anéantir d'un seul coup au moyen de bêtes terribles
ou d'une parole inexorable;*
- Sag. 12:10 *mais en exerçant tes jugements peu à peu, tu laissais place au repentir ...*
- Sag. 16: 5 Καὶ γὰρ ὅτε αὐτοῖς δεινὸς ἐπήλθεν θηρίων θυμὸς
δῆγμασίν τε σκολιῶν διεφθείροντο ὄφειν,
οὐ μέχρι τέλους ἔμεινεν ἡ ὀργή σου·
- Sag. 16: 5 *Et même lorsque est venue {= s'est abattue} sur eux la fureur terrible de bêtes-sauvages,
et qu'ils périssaient sous les morsures de serpents tortueux,
ta colère n'a pas duré jusqu'au bout ;*
- Sag. 18:17 τότε παραχρήμα φαντασίαι μὲν ὀνειρῶν δεινῶν ἐξετάραξαν αὐτούς,
φόβοι δὲ ἐπέστησαν ἀδόκητοι,
- Sag. 18:17 *Alors, brusquement, des apparitions en des songes terribles les ont bouleversés ;
des craintes inattendues ont fondu sur eux.*
- Sag. 19:16 οἱ δὲ μετὰ ἑορτασμάτων εἰσδεξάμενοι
τοὺς ἤδη τῶν αὐτῶν μετεσχηκότας δικαίων
δεινοῖς ἐκάκωσαν πόνοις.
- Sag. 19:16 *Mais ceux-ci, après avoir reçu avec des fêtes
des gens qui déjà partageaient les mêmes droits qu'eux,
les ont ensuite accablés de terribles labeurs.*
- Si 38:16 Τέκνον, ἐπὶ νεκρῷ κατάγαγε δάκρυα
καὶ ὡς δεινὰ πάσχων ἔναρξαι θρήνου,
κατὰ δὲ τὴν κρίσιν αὐτοῦ περιστειλον τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν ταφήν αὐτοῦ.

δεινός qui inspire la crainte, terrible,

Si 38:16 *Enfant, sur un mort, répands des larmes
et, comme un (homme) qui souffre terriblement, entonne la lamentation ;
ensevelis son corps selon qu'il lui est dû
ne néglige pas sa sépulture.*

Si 38:17 *(...) puis console-toi de ta tristesse.*

Si 38:18 *Car de la tristesse provient° la mort ;
et la tristesse du cœur fait fléchir les forces.*

PsSal 13: 6 ὅτι δεινὴ ἡ καταστροφὴ τοῦ ἀμαρτωλοῦ,
καὶ οὐχ ἄψεται δικαίου οὐδὲν ἐκ πάντων τούτων.

PsSal. 13: 5 *L'impie {corr. l'homme pieux ?} a tremblé, à cause de ses fautes
d'être alors enlevé avec les pécheurs.*

PsSal. 13: 6 *Car terrible est la ruine du pécheur.
Mais rien de tout cela n'atteindra le juste.*